

BAC

W-328

# Вокальные ансамбли

Л. БЕТХОВЕН

## ИЗБРАННЫЕ КАНОНЫ

без сопровождения



ИЗДАТЕЛЬСТВО „МУЗЫКА“  
МОСКВА 1973

Составление и перевод  
Н. РОЖДЕСТВЕНСКОЙ

# В ОБЪЯТЯХ НЕЖНЫХ... IM ARM DER LIEBE RUHT SICH'S WOHL

(Трехголосный канон)

(Dreistimmiger Kanon)

Перевод Н. Рождественской

Л. БЕТХОВЕН  
L. BEETHOVEN Серия 23, №256  
(1770 - 1827)

I В объ - я - тьях неж - ных ты най - дешь свой по - кой, свой по -  
*Im Arm der Liebe ruht sich's wohl, ruht sich's wohl, ruht sich's*  
 II  
 III

- кой. у - став в пу - ти, по - кой так сла - до - стно най - ти, по - кой так  
*wohl. Wo es auch sei, das ist dem Mü - den ei - ner - lei, das ist dem*  
 В объ - я - тьях неж - ных ты най - дешь  
*Im Arm der Liebe ruht sich's wohl,*

сла - до - стно най - ти, най - ти. Сре - ди при - ро - ды  
*Mü - den ei - ner - lei, das ist dem Im Schoß der Er - de*  
 свой по - кой, свой по - кой. у - став в пу - ти, по - кой так  
*ruht sich's wohl, ruht sich's wohl. Wo es auch sei, das ist dem*

В объ - я - тьях неж - ных  
*Im Arm der Liebe*

ты най - дешь свой по - кой, свой по - кой. В объ -  
*ruht sich's wohl, ruht sich's wohl, ruht sich's wohl. Im*  
 сла - до - стно най - ти, по - кой так сла - до - стно най - ти, най - ти. Сре -  
*Mü - den ei - ner - lei, das ist dem Mü - den ei - ner - lei, das ist dem Im*

ты най - дешь, свой по - кой, свой по - кой.  
*ruht sich's wohl, ruht sich's wohl, ruht sich's wohl.*

- я - тьях неж - ных ты най - дешь  
*Arm der Liebe ruht sich's wohl,*  
 - ди при - ро - ды ты най - дешь  
*Schoß der Erde ruht sich's wohl,*

у - став в пу - ти, по - кой так сла - до - стно най - ти, по - кой так  
*Wo es auch sei, das ist dem Mü - den ei - ner - lei, das ist dem*



-вет, при - вет. Ta - та - та - та - та - та - та - та -  
 wohl, sehr wohl. Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta -

ми - лый, ми - лый Мель - цель, та - та - та - та - та - та - та - та -  
 lie - ber, lie - ber Mül - zel, ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta -

Ta - та - та - та - та - та - та - та, та - та -  
 Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta, ta - ta -

- та, вы так точ - ны, вы так точ - ны, та - та - та, та - та -  
 - ta, Ban - ner der Zeit, Ban - ner der Zeit, ta - ta - ta, ta - ta -

- та, шлем вам при - вет, при - вет.  
 - ta, le - ben Sie wohl, sehr wohl.

- та, та - та - та, та - та - та, ми - лый, ми - лый Мель - цель,  
 - ta, ta - ta - ta, ta - ta - ta, lie - ber, lie - ber Mül - zel,

- та - та - та - та - та - та - та - та, точ - но так, как ме - тро - ном,  
 - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta, gro - ßer, gro - ßer Me - tro - nom,

Ta - та - та - та - та - та - та - та - та, та, вы так точ -  
 Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta, ta, Ban - ner der

та - та - та - та - та - та - та - та - та, та, шлем вам при -  
 Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta, ta, le - ben Sie

та - та - та - та - та - та - та, та - та - та, та - та - та, та - та - та,  
 Ta - ta - ta - ta - ta - ta - ta, ta - ta - ta, ta - ta - ta, ta - ta - ta,





ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко - неч - на.  
e - wig, e - wig, e - wig ist die Freu - de.

ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко - неч - на.  
e - wig, e - wig, e - wig ist die Freu - de.

Скорбь  
Kurz

Скорбь ко - рот - ка, не - чаль прой - дет,  
Kurz ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz,

Скорбь ко - рот - ка, не - чаль прой - дет, а  
Kurz ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, und

ко - рот - ка, не - чаль прой - дет, а  
ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, und

а ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко - неч - на. Скорбь  
und e - wig, e - wig, e - wig ist die Freu - de. Kurz

ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко - неч - на.  
wig, wig, wig ist die Freu - de.

ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко - неч - на.  
e - wig, e - wig, e - wig ist die Freu - de.

ко - рот - ка, не - чаль прой - дет, а  
ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, und

Скорбь ко - рот - ка, не - чаль прой - дет,  
Kurz ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz,

Скорбь ко - рот - ка, не - чаль прой - дет, а  
Kurz ist der Schmerz, der Schmerz, der Schmerz, und



ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко -  
 e - wig, e - wig, e - wig ist die  
 а ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко -  
 und e - wig, e - wig, e - wig ist die  
 ра - дость, ра - дость, ра - дость бес - ко -  
 e - wig, e - wig, e - wig ist die

- печ - на. Скорбь ко - рот - ка, пе -  
 Frei - de. Kurz ist der Schmerz, der  
 - печ - на. Скорбь ко - рот - ка, пе -  
 Frei - de. Kurz ist der Schmerz, der  
 - печ - на. Скорбь ко - рот - ка, пе -  
 Frei - de. Kurz ist der Schmerz, der

- чаль прой - дет, а ра - дость,  
 Schmerz, der Schmerz, und e - wig,  
 - чаль прой - дет, а ра - дость,  
 Schmerz, der Schmerz, und e - wig,  
 - чаль прой - дет, а ра - дость,  
 Schmerz, der Schmerz, und e - wig,

|                                   |                  |               |
|-----------------------------------|------------------|---------------|
| ра - дость, ра - дость бес - ко - | Для повторения   | Для окончания |
| e - wig, e - wig ist die          | неч - на.        | -неч - на.    |
|                                   | Frei - de.       | Frei - de.    |
| ра - дость, ра - дость бес - ко - | неч - на.        | -неч - на.    |
| e - wig, e - wig ist die          | Frei - de.       | Frei - de.    |
| ра - дость, ра - дость бес - ко - | неч - на. Скорбь | -неч - на.    |
| e - wig, e - wig ist die          | Frei - de. Kurz  | Frei - de.    |

ПОМНИ  
(Трехголосный канон)

DAS REDEN  
(Dreistimmiger Kanon)

*Vivace* *dolce*

Пом-ни, пом-ни, пом-ни, пом-ни, в друж-бе есть за- кон свя- той: долж- но  
*Re- de, re- de, re- de, re- de, wenn's um ei-nen Freund dir gilt. Re- de,*

в го- ре доб-рым сло-вом дру-га у- тешить, дру-га у- тешить.  
*re- de, ei- ner Schö- nen Schö- nes an sa- gen, Schö- nes an sa- gen.*

Пом-ни, пом-ни, пом-ни, пом-ни, в друж-бе есть за- кон, да, есть за- кон свя-той: долж-  
*Re- de, re- de, re- de, wenn's um ei- nen Freund, um ei- nen Freund dir gilt. Re-  
 dolce*

Пом-ни, пом-ни, пом-ни, пом-ни, в друж-бе есть за- кон свя- той: долж-  
*Re- de, re- de, re- de, wenn's um ei- nen Freund dir gilt. Re-  
 dolce*

- но в го- ре доб-рым сло-вом дру-га у- тешить, Доб-рым  
*- de, re- de, ei- ner Schö- nen Schö- nes an sa- gen, Schö- nes,*

- но в го- ре доб-рым сло-вом дру-га у- тешить.  
*- de, re- de, ei- ner Schö- nen Schö- nes an sa- gen,*

сло - вом дру - га у - те - шить. Пом - ни, пом - ни,  
Schö - nes, Schö - nes ni sa - gen. Re - de, re - de,

дру - га у - те - шить, Пом - ни, пом - ни, пом - ни,  
Schö - nes ni sa - gen. Re - de, re - de, re - de,

Пом - ни, пом - ни, пом - ни, пом - ни,  
Re - de, re - de, re - de, re - de,

пом - ни, пом - ни, пом - ни, пом - ни, вдруж - бе есть за - кон свя - той: долж -  
re - de, re - de, re - de, re - de, шенн'с им ei - nen Freund dir gilt. Re -  
*dolce* *dolce*

вдруж - бе есть за - кон да, есть за - кон свя - той: долж -  
шенн'с им ei - nen Freund, im ei - nen Freund dir gilt. *dolce* Re -

вдруж - бе есть за - кон свя - той: долж -  
шенн'с им ei - nen Freund dir gilt. Re -

- но в го - ре, должно в го - ре добрым сло - вом, добрым сло - вом  
- de, re - de, re - de, re - de, re - de, ei - ner Schö - nen

- но в го - ре доб - рым сло - вом, дру - га у -  
- de, re - de, ei - ner Schö - nen Schö - nes ni

- но в го - ре доб - рым сло - вом, дру - га у -  
- de, re - de, ei - ner Schö - nen Schö - nes ni

дру - га у - те - шить, дру - га у - те - шить. Пом - ни, пом - ни,  
Schö - nes ni sa - gen, Schö - nes ni sa - gen. Re - de, re - de,

- те - шить, доб - рым сло - вом дру - га у - те - шить. Пом - ни,  
sa - gen, Schö - nes, Schö - nes, Schö - nes ni sa - gen. Re - de,

- те - шить, дру - га у - те - шить. Пом - ни,  
sa - gen, Schö - nes ni sa - gen. Re - de,

*dolce*

пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за - кон свя - той: долж -  
*re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen Freund dir gilt. Re.*

пом - ни, пом - ни, пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за - кон свя - той: долж -  
*re - de, re - de, re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen Freund dir gilt. Re.*

пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за - кон, да, есть за - кон свя - той: долж -  
*re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen Freund, ihm ei - nen Freund dir gilt. Re.*

- но в го - ре доб - рым сло - вом дру - га у -  
*- de, re - de, ei - ner Schö - nen Schö - nes an*

- но в го - ре долж но в го - ре доб рым сло - вом, доб - рым сло - вом  
*- de, re - de, re - de, re - de, re - de, ei - ner Schö - nen*

- но в го - ре доб - рым сло - вом дру - га у -  
*- de, re - de, ei - ner Schö - nen Schö - nes an*

- те - шить, дру - га у - те - шить. Пом - ни,  
*sa - gen, Schö - nes an sa - gen. Re - de,*

дру - га у - те - шить, дру - га у - те - шить. Пом - ни, пом - ни,  
*Schö - nes an sa - gen, Schö - nes an sa - gen. Re - de, re - de,*

- те - шить, доб - рым сло - вом дру - га у - те - шить. Пом - ни,  
*sa - gen, Schö - nes, Schö - nes, Schö - nes an sa - gen. Re - de,*

пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за - кон, да, есть за -  
*re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen Freund, ihm ei - nen*

пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за - кон свя -  
*re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen Freund dir*

пом - ни, пом - ни, пом - ни, пом - ни, пом - ни, в дру - же есть за -  
*re - de, re - de, re - de, re - de, re - de, wenn's ihm ei - nen*

*dolce*

-кон свя-той: долж - но в го - ре доб - рым сло - вом  
*Freund dir gilt. Re - de, re - de, ei - ner Schö - nen*

-той: долж - но в го - ре доб - рым сло - вом  
*gilt. Re - de, re - de, ei - ner Schö - nen*

-кон свя-той: долж - но в го - ре, долж-но в го-ре добрым словом  
*Freund dir gilt. Re - de, re - de, re - de, re - de, re - de, re - de,*

дру - га у - те-шить, доб - рым сло - вом<sup>o</sup> дру - га у - те-шить.  
*Schö - nes ni sa - gen, Schö - nes, Schö - nes, Schö - nes ni sa - gen.*

дру - га у - те-шить, дру - га у - те-шить.  
*Schö - nes ni sa - gen, Schö - nes ni sa - gen.*

доб - рым сло - вом дру - га у - те-шить, дру - га у - те-шить.  
*ei - ner Schö - nen, Schö - nes ni sa - gen, Schö - nes ni sa - gen.*

**АББАТ ШТАДЛЕР**  
 (Трехголосный канон)

**ABBÉ STADLER**  
 (Dreistimmiger Canon)

<sup>o</sup> Si-gnor A - ba - tel io so - no, io so - no, io so - no am - ma - la - to.

San - to Pa - dre! vis - nie da - te mi la be - ne - di - ci - o - ne, la be - ne - di - ci - o - ne.

Si - gnor A - ba - tel io so - no, io so - no, io so - no am - ma - la - to.

<sup>o</sup> Сеньор аббат! Я заболел. Святой отец! Придите и благословите меня. (им.).

Пошлю вас к черту, кодь не приде-те, пошлю вас к черту, кодь не при-де-те, к чер-ту по-  
*Hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht kommen, hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht kommen, Hol' Sie der*

San-to Pa-dref vie-nie da-te, mi la be-ne-di-si-o-ne, la be-ne-di-

*Si-gnor A-ba-tel io so-no, io so-no, io so-no am-ma-*

-шлю вас! *Si-gnor A-ba-tel io so-no, io so-no, io*  
 - Теу- fel.

- сio- не. По-шлю вас к чер-ту, кодь не при- де-те, кодь не при- де-те, кодь не при-  
*Hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht kommen, hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht*

- la - to. San-to Pa-dref vie-nie da-te, mi la be-ne-di-si-

so-no am-ma - la - to. San-to Pa-dref vie-nie

- де-те. К чер-ту по- шаю вас. *Si-gnor A-ba-tel io*  
 ком-мен. *Hol' Sie der Teu-fel.*

- о - не, la be-ne-di-si - о - не. По- шлю вас к чер - ту, кодь не при -  
*Hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht*

da - te, mi la be - ne-di - si - o - не, la be - ne-di - sio - не.

so - no, io so - no, io so - no am - ma - la - to.

- де - те, кодь не при - де - те, кодь не при - де - те. К чер-ту по - шлю вас!  
 ком-мен, *hol' Sie der Teu-fel, wenn Sie nicht kommen, Hol' Sie der Teu-fel.*

ВЕЧНО ТВОЙ  
(Трехголосный канон)

EWIG DEIN  
(Dreistimmiger Kanon)

Веч - но твой, веч - но твой я, веч - но твой я, веч - но, веч - но, веч - но  
E - wig dein, e - wig dein, dein, e - wig dein, dein, e - wig, e - wig, e - wig

твой. Веч - но твой, веч - но твой, твой, веч - но твой, веч - но твой, веч - но  
dein. E - wig dein, e - wig dein, dein, e - wig dein, e - wig dein, e - wig dein,

Веч - но твой, веч - но твой я, веч - но твой я, веч - но,  
E - wig dein, e - wig dein, dein, e - wig dein, dein, e - wig,

веч - но, веч - но твой. Веч - но твой, веч - но  
e - wig, e - wig dein. E - wig dein, e - wig

веч - но, веч - но твой. Веч - но твой, веч - но твой,  
e - wig, e - wig dein. E - wig dein, e - wig dein,

Веч - но твой, веч - но твой я,  
E - wig dein, e - wig dein, dein,

твой, веч - но твой, веч - но твой. Веч - но  
dein, e - wig dein, e - wig dein. E - wig

твой, веч - но твой, веч - но твой, веч - но, веч - но твой.  
dein, e - wig dein, e - wig dein, e - wig, e - wig dein.

веч - но твой я, веч - но, веч - но, веч - но твой. Веч - но  
e - wig dein, dein, e - wig, e - wig, e - wig dein. E - wig

твой, веч - но твой я, веч - но твой я, веч - но,  
*dein, e - wig dein, dein, e - wig dein, dein, e - wig,*  
 Веч - но твой, веч - но твой, веч - но твой,  
*E - wig dein, e - wig dein, e - wig dein,*  
 твой, веч - но твой, твой, веч - но твой, веч - но твой,  
*dein, e - wig dein, dein, e - wig dein, e - wig dein,*  
 веч - но, веч - но твою, Веч - но твою, веч - но твою,  
*e - wig, e - wig dein, dein, E - wig dein, e - wig dein,*  
 веч - но, веч - но твою, Веч - но твою, веч - но  
*e - wig, e - wig dein, dein, E - wig dein, e - wig,*  
 твой, веч - но твой, веч - но, веч - но твою,  
*dein, e - wig dein, dein, e - wig, e - wig dein,*  
 веч - но твой я, веч - но, веч - но, веч - но твою,  
*e - wig dein, dein, e - wig, e - wig, e - wig dein,*  
 твой, веч - но твой, веч - но, веч - но твою,  
*dein, e - wig dein, dein, e - wig, e - wig dein,*

ПРОШУ ВАС...  
(Трехголосный канон)

ICH BITT' DICH  
(Dreistimmiger Kanon)

Про - шу вас, про - шу вас гам - му ма - жор - ну - ю спеть.  
*Ich bitt' dich, ich bitt' dich, schreib' mir die Es - Sa - la auf.*  
 Про -  
*Ich*



A...  
 A...  
 - шу вас, про-шу вас гам-му ма- жор - ну - ю спеть.  
 bitt' dich, ich bitt' dich, schreib' mir die Es - Sca - la auf.

Про -  
Ich

A...  
 A...  
 A...  
 A...  
 - шу вас, про-шу вас гам-му ма- жор - ну - ю спеть.  
 bitt' dich, ich bitt' dich, schreib' mir die Es - Sca - la auf.

Про -  
Ich

- шу вас, про-шу вас гам-му ма- жор - ну - ю спеть.  
 bitt' dich, ich bitt' dich, schreib' mir die Es - Sca - la auf.

Про -  
Ich

A...  
 A...  
 - шу вас, про-шу вас гам-му ма- жор - ну - ю спеть.  
 bitt' dich, ich bitt' dich, schreib' mir die Es - Sca - la auf.

Про -  
Ich

18  
**СЧАСТЬЯ В НОВЫЙ ГОД!**  
 (Четырехголосный свободный канон)

**GLÜCK ZUM NEUEN JAHR**  
 (Vierstimmiger freier Kanon)

Сопрано  
 Альт  
 Тенор  
 Бас

Сча-стья в Но-вый год  
 Glück zum neu-en Jahr,

же-ла-ю всем, же-  
 зми neu-en Jahr, зми

Сча-стья в Но-вый год  
 Glück zum neu-en Jahr,

же-ла-ю всем, же-ла-ю, же-ла-ю всем, же-  
 зми neu-en Jahr, зми neu-en, зми neu-en Jahr, зми

-ла-ю всем, же-ла-ю, же-ла-ю всем, же-  
 зми neu-en Jahr, зми neu-en, зми neu-en Jahr, зми

счастья в Но-вый год,  
 Glück zum neu-en Jahr,

же-ла-ю всем, же-ла-ю всем, же-ла-ю всем!  
 зми neu-en Jahr, зми neu-en Jahr, зми neu-en Jahr.

-ла-ю сча-стья,  
 neu-en Jahr, Glück,

сча-стья в Но-вый год!  
 Glück zum neu-en Jahr.

сча-стья в Но-вый год!  
 Glück zum neu-en Jahr.

Сча-стья в Но-вый год,  
 Glück zum neu-en Jahr,

же - ла - ю всем, же - ла - ю всем,  
 зит нем - ен Jahr, зит нем - ен Jahr.

год  
*Jahr,*

же - ла - ю всем, же - ла - ю всем,  
 зит нем - ен Jahr, зит нем - ен Jahr.

всем,  
*Glück,*

же - ла - ю всем, же - зит нем - ен Jahr, зит

год  
*Jahr,*

же - ла - ю всем, же - ла - ю всем,  
 зит нем - ен Jahr, зит нем - ен Jahr.

год  
*Jahr,*

всем же - ла - ю всем, же - ла - ю сча - стья  
*Glück, зит нем - ен Jahr, зит нем - ен Jahr, Glück,*

- ла - ю всем сча - стья, сча - стья в Но - вый год, всем  
 нем - ен Jahr. *Glück зит нем - ен, нем - ен Jahr, Glück,*

всем, сча - стья, сча - стья в Но - вый год, всем  
*Glück, Glück зит нем - ен, нем - ен Jahr, Glück,*

же - ла - ю всем, же - ла - ю всем, же - ла - ю сча - стья,  
 зит нем - ен Jahr, зит нем - ен Jahr, зит нем - ен *Jahr, Glück,*

сча - стья в Но - вый год, сча - стья в Но - вый год всем!  
*Glück зит нем - ен Jahr, Glück зит нем - ен Jahr, Glück!*

сча - стья в Но - вый год, сча - стья в Но - вый год всем!  
*Glück зит нем - ен Jahr, Glück зит нем - ен Jahr, Glück!*

сча - стья в Но - вый год, сча - стья в Но - вый год всем!  
*Glück зит нем - ен Jahr, Glück зит нем - ен Jahr, Glück!*

сча - стья в Но - вый год, сча - стья в Но - вый год всем!  
*Glück зит нем - ен Jahr, Glück зит нем - ен Jahr, Glück!*

## Содержание

|  |    |
|--|----|
| В объятиях нежных...<br><i>Im Arm der Liebe ruht sich's wohl</i>                             | 3  |
| Мельцею<br><i>An Mälzel</i>  | 4  |
| Скорбь коротка, а радость бесконечна<br><i>Kurz ist der Schmerz, und ewig ist die Freude</i> | 7  |
| Помни<br><i>Rede</i>   | 10 |
| Аббат Штадлер<br><i>Abbé Stadler</i>   | 13 |
| Вечно твой<br><i>Ewig dein</i>   | 15 |
| Прошу вас...<br><i>Ich bitt' dich</i>  | 16 |
| Счастья в Новый год!<br><i>Glück zum neuen Jahr</i>  | 18 |

ЛЮДВИГ ВАН БЕТХОВЕН

ИЗБРАННЫЕ КАНОНЫ

Без сопровождения

*Составитель Рождественская Наталья Петровна*

Редактор М. Городецкая

Техн. редактор О. Пугалина

Лит. редактор А. Тарасова

Корректор Э. Полинская

Подписано к печати 28/V-73 г. Формат бумаги 60×90<sup>1</sup>/<sub>8</sub>. Печ. л. 2,5.

Уч.-изд. л. 2,5. Тираж 4000 экз. Изд. № 8018. Т. п. 73 г. — № 123. Зак. 3072.

Цена 25 к. Бумага № 1

Издательство «Музыка», Москва, Неглинная, 14

Московская типография 17 «Союзполиграфпрома» при Государственном  
Комитете Совета Министров СССР по делам издательства, полиграфии  
и книжной торговли, Москва 113093, ул. Щипок, 18

